

Deu

Chapter 22

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

נְדָחִים	שׁוֹ	אֶת־	אוֹ	אָחִיךָ	שׁוֹר	אֶת־	תִּרְאֶה	לֹא־	1
залутале	овцу-његову	—	или	брата-свог	вола	—	видети	немој	
H5080	H7716	H0853		H0251	H7794	H0853	H7200	H3808	
		לְאָחִיךָ:	תְּשִׁיבֵם	תִּשָּׁב	מִהֶם	וְהִתְעַלְמָתָּ			
		брату-свом	вратићеш-их	сигурно	од-њих	и-окренути-се			
		H0251	H7725	H7725	H1992	H5956			

Kad vidiš vola ili ovcu brata svog gde luta, nemoj proći mimo njih, nego ih odvedi bratu svom.

תּוֹךְ	אֶל־	וְאִסְפָּתוֹ	יָדַעְתָּ	וְלֹא	אֵלַיְךָ	אָחִיךָ	קָרוֹב	לֹא	וְאִם־	2
сред	у	онда-сакупи-га	знаш-га	или-не	тебе	брат-твој	близу	није	а-ако	
H8432	H0413	H0622	H3045	H3808	H0413	H0251	H7138	H3808		
לְיוֹ:	וְהִשְׁבַּתוֹ	אֵתוֹ	אָחִיךָ	דִּרְשׁ	עַד	עִמָּךְ	וְהִנֵּה	כִּי־תֵךְ		
њему	и-вратићеш-га	га	брат-твој	не-потражи	док	код-тебе	и-биће	куће-твоје		
	H7725	H0853	H0251	H1875	H5704		H1961			

Ako li ti brat tvoј nije blizu ili ga ne znaš, odvedi ih svoјoj kući neka budu kod тебе dokle ih ne potraži brat tvoј, i tada mu ih vrati.

וְכֵן	לְשִׁמְלָתוֹ	תַּעֲשֶׂה	וְכֵן	לְחִמְרוֹ	תַּעֲשֶׂה	וְכֵן			3
и-тако	са-одељу-његовом	чинићеш	и-тако	са-магарцем-његовим	чинићеш	и-тако			
	H8071			H2543					
וּמִצָּאָתָהּ	מִמֶּנּוּ	תֹּאבֵד	אֲשֶׁר־	אָחִיךָ	אֲבֵרַת	לְכָל־	תַּעֲשֶׂה		
и-нађеш-је	он	изгуби	коју	брата-твог	изгубљеном-ствари	са-сваком	чинићеш		
H4672		H0006		H0251	H0009	H3605			
					ס	לְהִתְעַלֵּם:	תֹּכֵל	לֹא	
					(одељак)	да-се-окренеш	смеш	не	
						H5956	H3201	H3808	

Tako učini i s magarcem njegovim i s haljinom njegovom; i tako učini sa svakom stvarju brata svog izgubljenom, kad je izgubi, a ti je nađeš, nemoj proći mimo nju.

בְּדַרְךָ	נִפְלִים	שׁוֹרוֹ	אוֹ	אָחִיךָ	חִמְרוֹ	אֶת־	תִּרְאֶה	לֹא־	4
на-путу	како-падају	вола-његовог	или	брата-твог	магарца	—	видети	немој	
H1870	H5307	H7794		H0251	H2543	H0853	H7200	H3808	
			ס	עִמּוֹ:	תִּקְוִים	תִּקְוִים	מִהֶם	וְהִתְעַלְמָתָּ	
			(одељак)	да-их-дигне	помозићеш-му	сигурно	од-њих	и-окренути-се	
						H1992	H5956		

Kad vidiš magarca ili vola brata svog gde je pao na putu, nemoj ih proći, nego ih podigni s njim.

שְׂמָלָתָּהּ	גָּבֵר	יִלְבָּשׁ	וְלֹא־	אִשָּׁה	עַל־	גְּבֵרָה	כָּל־	יִהְיֶה	לֹא־	5
одећу	мушкарац	носити	нити-ће	жени	на	мушка	одећа	неће-бити	неће-бити	
H8071	H1397	H3847	H3808	H0802		H1397	H3627	H1961	H3808	
	פ	אֵלָּה:	עֲשֵׂה	כָּל־	אֵלֹהֶיךָ	יְהוָה	תֹּעֲבָתָהּ	כִּי	אִשָּׁה	
	(одељак)	ово	ко-чини	свако	Богу-твоом	Господу	гнособа-је	јер	женску	
		H0428		H3605	H0430	H3068	H8441		H0802	

Žena da ne nosi muško odelo niti čovek da se oblači u ženske haljine, jer je gad pred Gospodom Bogom tvojim ko god tako čini.

עַל-	אִו	עֵץ	בְּכֹל-	בְּדֶרֶךְ	לְפָנָיִךְ	וְצִפּוֹר	קֶן-	יִקְרָא	כִּי	6
на	или	дрвету	на-било-ком	на-путу	пред-тобом	птичје	гнездо	се-нађе	ако	
		H6086	H3605	H1870	H6440	H6833	H7064	H7122		
הַאֲרָץ	עַל-	אִו	הָאֲפֻרְתִים	עַל-	רֹבֵצַת	וְהָאֵם	בִּיצִים	אִו	אֲפֻרְתִים	הָאֲרָץ
земљи	на	или	птићима	на	седи	и-мајка	jaja	или	птиће	земљи
			H0667		H7257	H0517	H1000		H0667	H0776
לֹא-	תִקַּח	הָאֵם	עַל-	הַבָּנִים:	עַל-	הָאֵם	תִקַּח	לֹא-	נִמּוֹךְ	
немој	узимати	мајку	заједно-са	младима	заједно-са	мајку	узимати	немој	немој	
		H0517	H3947	H3808		H0517	H3947	H3808		

Kad naiđeš putem na гнездо птичје, на дрвету или на земљи, са птићима или са јайцима, а мајка лежи на птићима или на јайцима, немој узети мајке с птићима.

לָךְ	יִיטֵב	לְמַעַן	לָךְ	תִקַּח-	הַבָּנִים	וְאֵת-	הָאֵם	אֵת-	תְּשַׁלַּח	שְׁלַח	7
теби	ти-буде-добро	да	себи	узми	младе	а	мајку	—	пустићеш	сигурно	
	H3190	H4616		H3947		H0853	H0517	H0853	H7971	H7971	
								וְהֵאָרְכַתְּ:	יָמִים:	ס	
								(одељак)	дане	и-да-продужиш	
									H3117	H0748	

Nego pusti majku, a птиће узми, да би ти добро било и да би ти се продужили дани.

תָּשִׂים	וְלֹא-	לְגִנְךָ	מֵעֵקֶה	וְעָשִׂיתְ	תְּחַדֵּשׁ	בֵּית	תְּבַנֶּה	כִּי	8
навалиш	да-не	на-крову-свом	ограду	направићеш	нову	кућу	зидаш	кад	
	H3808	H1406	H4624		H2319		H1129		
	ס	מִמָּנֹי:	הַנֶּפֶל	יִפֹּל	כִּי-	בְּבֵיתְךָ	דָּמִים		
	(одељак)	с-њега	који-падне	падне	ако	на-кућу-своју	крвну-кривицу		
			H5307	H5307			H1818		

Kad gradiš novu kuću, načini ogradu oko strehe svoje, da ne bi navukao krv na dom svoj, kad bi ko pao s njega.

הַזֵּרַע	הַמְּלֵאָה	תִקְדֵּשׁ	פֶּן-	כֻלְּאִים	כַּרְמֶךָ	תִזְרַע	לֹא-	9
семена	сав-род	се-посветио	да-не-би	мрешаним-семеном	виноград-свој	сејати	немој	
H2233	H4395	H6942	H6435	H3610	H3754	H2232	H3808	
				ס	הַכֶּרֶם:	וּתְבוֹאֵת	תִזְרַע	אֲשֶׁר
				(одељак)	винограда	и-плод	посејеш	који
					H3754	H8393	H2232	

Ne sej u vinogradu svom drugo seme da ne bi oskvrnio i rod od semena koje poseješ i rod vinogradski.

ס	יַחְדָּו:	וּבְחֶמֶר	בְּשׂוֹר-	תְּחַרֵּשׁ	לֹא-	10
(одељак)	заједно	и-магарцем	волом	орати	немој	
		H2543	H7794	H3808		

Ne ori na volu i na magarcu zajedno.

ס	יַחְדָּו:	וּפְשֵׁתִים	צֹמֶר	שֵׁעֲטָיו	תִלְבַּשׁ	לֹא	11
(одељак)	заједно	и-лан	вуну	мешану-тканину	носи	не	
		H6593	H6785	H8162	H3847	H3808	

Ne oblači haljine tkane od vune i od lana zajedno.

גְּדָלִים	תַּעֲשֶׂהָ	לָךְ	עַל-	אַרְבַּע	כַּנְפוֹת	כְּסוּתָךְ	אֲשֶׁר	תִּכְסֶּהָ	בָּהּ:	12
rese	направићеш	себи	на	четири	угла	огртка-твог	којим	се-покриваш	њим	
H1434				H0702	H3671	H3682		H3680		

ס
(одељак)

Načini sebi rese na četiri kraja od haljine koju oblačiš.

כִּי-	יִקַּח	אִישׁ	אִשָּׁה	וּבֵא	אֵלֶיהָ	וּשְׂנֵאָהּ:	13
ако	узме	човек	жену	и-уђе	к-њој	и-омрзне-је	
H3947	H0376	H0802	H0935	H0413	H8130		

Ko se oženi, pa mu žena omrzne pošto legne s njom,

וְשָׂם	לָהּ	עַל־יְדֵיהָ	וְהוֹצִיא	עָלֶיהָ	שֵׁם	רָע	וְאָמַר	אֶת-	הָאִשָּׁה	14
и-стави	joj	лажне	и-изнесе	против-ње	ружан	глас	и-каже	—	жену	
H2063	H3947	H7126	H0413	H3808	H4672	H8034	H0559	H0853	H0802	

הַזֹּאת	לָקַחְתִּי	וְאָקַבְבִּי	אֵלֶיהָ	וְלֹא-	מִצְאָתִי	לָהּ	בְּתוּלִים:	
ову	узео-сам	и-пришао	joj	али-нисам	нашао	joj	девичанство	
H2063	H3947	H7126	H0413	H3808	H4672	H1331		

pa da priliku da se govori o njoj i prospe rđav glas o njoj govoreći: Oženih se ovom, ali legavši s njom ne nađoh u nje devojaštva;

וְלָקַח	אָבִי	וְהִנֵּעַרְהָ	וְהוֹצִיאָוּ	אֶת-	בְּתוּלִי	15
онда-узме	отац	девојке	и-изнесу	—	девичанство	
H3947	H0001	H5291	H3318	H0853	H1331	
[וְהִנֵּעַרְהָ]	(הִנֵּעַרְהָ)	אֶל-	הָעִיר	הַשַּׁעֲרָה:		
(исправка)	девојке	пред	града	на-врата		
H5291	H0413	H5291	H2205	H8179		

tada otac devojčin i mati neka uzmu i donesu znake devojaštva njenog pred starešine grada svog na vrata,

וְאָמַר	אָבִי	[וְהִנֵּעַרְהָ]	וְהוֹצִיאָוּ	אֶת-	בְּתוּלִי	נָתַתִּי	16
и-рећи-ће	отац	девојке	и-изнесу	—	девичанство	дао-сам	
H0559	H0001	H5291	H3318	H0853	H1331	H5414	

לְאִישׁ	הַזֶּה	לְאִשָּׁה	וַיִּשְׂנֵאָהּ:	
човеку	овом	за-жену	и-он-је-омрзне	
H0376	H2088	H0802	H8130	

i neka kaže otac devojčin starešinama: Ovu kćer svoju dadoh ovom čoveku za ženu, a on mrzi na nju,

וְהִגִּיד-	הוּא	שָׂם	עַל־יְדֵיהָ	וְהוֹצִיאָוּ	לְאִמִּר	לָא-	מִצְאָתִי	לְבִתְךָ	17
и-гле	он	ставио-је	лажне	и-изнесу	говорећи	нисам	нашао	кћери-твојој	
H2009	H1931		H5949	H1697	H0559	H3808	H4672	H1323	

בְּתוּלִים	וְאֵלֶיהָ	בְּתוּלִי	בְּתִי	וּפְרָשׁוּ	הַשְּׂמֹלֶה	לְפָנַי	זְקֵנִי	
девичанство	a-ово-је	девичанство	кћери-моје	и-проструће	тканину	пред	старешине	
H1331	H0428	H1331	H1323	H6566	H8071	H6440	H2205	

הָעִיר:
града

i dade priliku da se govori o njoj rekavši: Ne nađoh u tvoje kćeri devojaštva; a evo znaka devojaštva kćeri moje. I neka razastru haljinu pred starešinama gradskim.

כִּי יִהְיֶה	יְהוּדָה	וּמִצָּאָה	אִישׁ	בְּעִיר	מְאֲרָשָׁה	בְּתוּלָה	(הַנְּעֻרָה)	וְנָעֲרָן	יְהוּדָה	כִּי	23
ako	буде	и-нађе-је	човека	y-граду	вереница	девица	девојка	(исправка)	буде	ако	
	H1961	H4672	H0376	H0376	H0781	H1330	H5291	H5291	H1961		

וְשָׁכַב עִמָּהּ:
и-легне с-њом
[H7901](#)

Kad devojka bude isprošena za koga, pa je nađe kogod u mestu i obleži je,

וְהוֹצֵאתָם	אֶת-	שְׁנֵיהֶם	אֶל-	וּשְׁעַר	הָעִיר	הַהוּא	וּסְקִלְתֶם	אֹתָם	בְּאֲבָנִים	24
изведићете	—	обоје	на	врата	града	тог	и-каменоваћете	их	камењем	
H3318	H0853	H8147	H0413	H8179	H1931	H5619	H0853	H0068		

וּמְתוֹ	אֶת-	וְהַנְּעֻרָה	עַל-	דְּבַר	אֲשֶׁר	לֹא	צַעֲקָה	בְּעִיר	וְאֶת-	24
te-ymru	—	девојку	јер	стога-што	није	није	викала	y-граду	a	
H4191	H0853	H5291	H5291	H1697	H3808	H6817	H0853	H0853		

הָאִישׁ	עַל-	דְּבַר	אֲשֶׁר-	עָנָה	אֶת-	אִשְׁתּוֹ	רָעָהּ	וּבְעֵרְתָּ	הָרָע	24
човека	јер	стога-што	је	понизио	—	жену	ближњег-свог	и-уклонићеш	зло	
H0376	H1697	H0802	H0853	H7453	H7451					

מִקֶּרְבָּךְ:
из-средине-твоје (одељак)
[H7130](#)

izvedite ih oboje na vrata onog mesta, i zaspите ih kamenjem da poginu, devojku što nije vikala u mestu, a човека што је осрамотио жену ближњег свог. Тако извади зло из себе.

וְאִם-	בְּשׂוּלָה	יִמָּצָא	הָאִישׁ	אֶת-	וְהַנְּעֻרָה	וְהַחֲזִיק-	בָּהּ	25
a-ako	на-пољу	нађе	човек	—	девојку	и-ухвати	је	
	H4672	H0376	H0853	H5291	H5291	H0781	H2388	

הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ:
човек и-легне с-њом
וּמֵת וְנִמְצָא אִישׁ אֶת- אִשְׁתּוֹ וְרָעָהּ:
нека-умре који човек нека-умре
[H7901](#) [H0376](#) [H4191](#) [H0905](#)

Ako li u polju nađe човек devojku isprošenu, i silom je obleži, tada da se pogubi samo човек koji je obleža;

וְלֹנְעֵרָן	וְלֹנְעֵרָה	לֹא-	תַעֲשֶׂה	דָּבָר	אֵין	וְלֹנְעֵרָה	חַטָּא	מוֹת	26
(исправка)	a-девојци	не	чини	ништа	нема	(исправка)	греха	смртног	
H5291	H5291	H3808	H1697	H0369	H5291	H5291	H2399	H4194	

כִּי	כְּאִשֶׁר	יָקוּם	אִישׁ	עַל-	רָעָהּ	וּרְצָחָו	נָפֵשׁ	כֵּן	תְּדַבֵּר	26
јер	као-што	устане	човек	на	ближњег-свог	и-убије-га	на-смрт	тако-је	ствар	
	H7901	H0376	H4191	H7453	H5315	H7523	H1697			

הִנֵּה:
ова
[H2088](#)

a devojci ne čini ništa, nije učinila greh koji zaslužuje smrt, jer kao kad ko skoči na bližnjeg svog i ubije ga takva je i ta stvar;

כִּי	בְּשׂוּלָה	מִצָּאָה	צַעֲקָה	וְהַנְּעֻרָה	וְאִין	27
јер	на-пољу	ју-је-нашао	викала-је	девојка	али-нико	
	H4672	H6817	H5291	H0781	H0369	

מוֹשִׁיעַ לָּהּ:
да-је-спасе (одељак) joj
[H3467](#)

jer nađe je u polju, i devojka isprošena vika, ali ne bi nikoga da je odbrani.

